

Гетманская Мария Константиновна, Гетманская Анна Васильевна
ОБУЧЕНИЕ ПИСЬМУ С УЧЕТОМ ОСОБЕННОСТЕЙ ДИСКУРСОВ

Статья посвящена рассмотрению проблемы учета особенностей дискурсов в обучении письму на иностранном языке. Автор останавливается на трактовках понятия дискурс, значимых для методики преподавания иностранных языков. Делается вывод о целесообразности обучения письменной речи на иностранном языке на материале сочинений, дружеских и деловых писем.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2016/4-3/49.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2016. № 4(58): в 3-х ч. Ч. 3. С. 174-176. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2016/4-3/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phi@gramota.net

УДК 37.02

Статья посвящена рассмотрению проблемы учета особенностей дискурсов в обучении письму на иностранном языке. Автор останавливается на трактовках понятия дискурс, значимых для методики преподавания иностранных языков. Делается вывод о целесообразности обучения письменной речи на иностранном языке на материале сочинений, дружеских и деловых писем.

Ключевые слова и фразы: дискурс; обучение письму на иностранном языке; письменная речь; сочинение; текст.

Гетманская Мария Константиновна

*Российский государственный педагогический университет имени А. И. Герцена
Санкт-Петербургский государственный университет
mariya-getmanskaya@mail.ru*

Гетманская Анна Васильевна, к. пед. н., доцент

*Санкт-Петербургский государственный университет
get_ann@mail.ru*

ОБУЧЕНИЕ ПИСЬМУ С УЧЕТОМ ОСОБЕННОСТЕЙ ДИСКУРСОВ

Обучение иностранным языкам находится под постоянным наблюдением учителей-практиков и методистов, т.к. появляются все новые и новые тенденции, с учетом которых можно повысить его эффективность.

Одна из современных концепций обучения иностранным языкам рассматривает обучение с учетом особенностей дискурсов. Как любое новое веяние, оно нашло своих противников и сторонников. Обучение иностранным языкам с учетом особенностей дискурсов имеет много положительного и, следовательно, представляет большой интерес для преподавателей иностранных языков.

Обучение иностранным языкам обычно осуществляется как взаимосвязанное или одновременное обучение всем видам речевой деятельности. Но на практике, письму чаще всего уделяется меньше внимания, чем всем остальным видам речевой деятельности: чтению, говорению и слушанию. Учитывая повышенную сложность именно письменной формы речевой деятельности, мы хотим обратить на нее внимание.

Современные ученые определяют письмо как:

- техническую фиксацию речи, способ составления слов из букв [9, с. 299];
- технику оформления информации графическими средствами, письменное выражение мысли, письменную форму языкового общения и, наконец, выполнение заданий в письменной форме [5, с. 179].

Вслед за А. Н. Щукиным и Г. М. Фроловой мы рассматриваем письмо как цель и средство обучения. «Будучи средством обучения, умения письма используются для овладения системой языка, его лексическими, грамматическими, стилистическими средствами. Будучи целью обучения, они используются для создания учащимися текстов и фиксации речи других людей» [10, с. 278].

В отечественной методике обычно выделяют:

- учебную письменную речь, т.е. выполнение разнообразных языковых и условно-речевых упражнений в письменной форме;
- коммуникативную письменную речь, нацеленную на порождение речевого сообщения в письменной форме и развитие умений создавать различные типы и жанры письменных сообщений – текстов [4, с. 110-112].

Чтобы обучение письму было эффективным, обучаемых следует постоянно тренировать в письме, т.е. уделять время в аудитории для выполнения упражнений в письменной форме, а также настойчиво рекомендовать выполнение языковых и условно-речевых упражнений дома и систематически проверять их, что, естественно, дисциплинирует. Общеизвестно, что сформированность навыков письма (графических, орфографических, лексико-грамматических) можно рассматривать как залог успеха в создании письменных текстов.

Можно рекомендовать письменные речевые упражнения репродуктивного характера на базе аутентичных или методически аутентичных текстов, в которых требуется:

- воспроизвести текст по ключевым словам в письменной форме;
- письменно изложить главные мысли текста;
- составить план текста и восстановить текст в письменной форме, используя собственный план;
- дополнить текст, используя свой жизненный опыт или фантазию;
- сократить текст, не теряя его основной идеи и авторской «изюминки».

На следующем этапе обучения должны преобладать продуктивные упражнения, в которых обычно требуется составить текст в письменной форме, используя наглядные средства: картинки, фотографии, фрагменты из учебных фильмов или видеоматериалы. Можно рекомендовать:

- изложение прочитанного текста;
- изложение аудиотекста;

- составление рецензии на фильм;
- неформальное (дружеское) письмо;
- деловое (формальное) письмо;
- «письменное объяснение значения речевых образцов социокультурного характера (логоэпистем)» [10, с. 270].

Теперь давайте обратимся к дискурсу.

Учитывая, что этот термин не так давно вошел в сферу методики преподавания иностранных языков, мы попытались выделить те особенности, которые, на наш взгляд, наиболее тесно соприкасаются с проблемой обучения письму.

Дискурс рассматривается как:

- текст, погруженный в ситуацию общения [2, с. 5];
- «речь, вписанная в коммуникативную ситуацию, погруженная в живое общение» [8, с. 8];
- «обозначение формы использования языка, отражающее то, кто использует язык, как, почему и когда» [1, с. 61];

Более того, А. А. Кибрик отмечает, что люди разговаривают между собой дискурсом [3, с. 3].

Следовательно, если письменная речь развивается на основе устной речи, то для нее также важно учитывать дискурсы при обучении иностранным языкам. Чтобы достичь определенной цели, нужно не просто составлять из слов предложения, а писать так, чтобы тебя поняли правильно, не только оценили твой текст, а вступили в письменную коммуникацию.

Поэтому нам представляется необходимым и полезным знакомить учащихся с особенностями разных жанров письменной речи, координируя занятия по практике языка с занятиями по стилистике и культуре речи, как рекомендуют А. Н. Щукин и Г. М. Фролова. Необходимо определить приоритет жанров письменной речи для разных этапов и профилей обучения и предлагать задания на составление учащимися собственных текстов разного жанра [10, с. 277].

В начале статьи мы рассмотрели некоторые важные моменты обучения письму, теперь мы их дополним с учетом особенностей дискурсов. Когда мы рекомендуем обучаемым воспроизвести текст по ключевым словам в письменной форме, мы должны заострить их внимание не только на используемых автором учебного или аутентичного текста словосочетаниях, но также на социокультурных особенностях, присущих представителям культуры страны изучаемого языка.

При составлении плана текста или выделении главных мыслей, сосредоточенных в тексте, следует также напоминать обучаемым, что успешность этой работы во многом зависит от умения выделить их с учетом дискурса, т.е. обратить внимание на то, кто, где, когда и что говорит или делает, каким традициям и обычаям следуют те народы, язык которых они изучают.

Авторская «изюминка» не ускользнет, если не только работать с текстом для извлечения информации, но и предпринять попытку проанализировать текст с учетом дискурсов, а именно, в какой ситуации употребляется то или иное словосочетание, как оформлен авторский текст, в какой последовательности излагаются мысли автора, с каких слов начинается каждое новое предложение, как начинается и чем завершается каждый абзац.

Особое внимание следует обратить на такой вид письменной работы, как выписки, т.е. списывание наиболее удачных или значимых слов, словосочетаний, фраз, идей, статистических данных и т.п. Выписки помогают проработать текст так, чтобы обогатить свой собственный активный и пассивный словарный запас, а также обратить внимание на использование дискурсов, т.е. что важно для автора, при каких обстоятельствах или в каком окружении и как, т.е. какие языковые средства, лексические единицы использует автор для выражения своих мыслей и эмоций.

В школах и вузах учатся писать письмо другу или частное письмо на иностранном языке. Сначала обучаемые знакомятся с письмом-примером, написанным носителем языка. На этом этапе очень важно не только ознакомиться с содержанием так называемого бытового письма, но и обратить внимание на оформление адреса, наличие приветствия и завершения. Очень важно подчеркнуть, что на родном языке письмо другу будет оформлено по-другому, и заострить внимание на разнице формулировок приветствия и прощания, что тоже имеет прямое отношение к дискурсу.

Во время составления дружеского / бытового письма рекомендуется вообразить адресата и постараться предугадать, как он может отреагировать на новости, идеи, рассуждения, представленные ему / ей с учетом его / ее культуры, образования, воспитания. При получении ответного письма нужно проанализировать текст ответа, чтобы убедиться, насколько хорошо был составлен текст исходного письма и насколько удачно выбран дискурс.

В основе написания частных писем лежат не только умения логически рассуждать, связывать свои собственные мысли, но и использовать дискурсы, т.е. те особенности, которые характерны для культуры носителей изучаемого языка.

Навыки письменной речи, сформированные при написании дружеских писем с учетом дискурсов, положительно отразятся на написании сочинений и деловых писем.

Сочинение – «это вид письменного задания, предусматривающий изложение учащимися своих мыслей, переживаний, суждений с привлечением собственного опыта» [9, с. 314]. Следовательно, это самый творческий вид письменных заданий. Тем не менее, при подготовке к сочинению обучаемые прорабатывают

материал по одной из тем, данной в учебнике. Преподаватель может и должен помочь с использованием дискурсов, т.е. объяснить, какими языковыми средствами, речевыми оборотами пользуются носители языка, чтобы передать свои чувства, мысли, рассуждения.

Для написания деловых писем разработано довольно большое количество пособий. Естественно, оформление делового письма, включающее адрес, дату, обращение, строго регулируется не только деловым стилем, но и деловым дискурсом.

«Деловой дискурс – это способ организации коммуникативного взаимодействия в институциональных рамках для достижения конкретных целей», – считает А. О. Стеблецова [6, с. 659-660].

В свою очередь, Л. П. Тарнаева отмечает, что в центре делового дискурса находится профессиональная сфера, в которой реализуются профессиональные цели и задачи [7, с. 171], то есть речь идет об общении профессионалов / специалистов между собой.

Следовательно, специалисты разных сфер деятельности имеют свои особенности, которые связаны с их профессиональными интересами и профессиональной лексикой. Практически, в каждой профессиональной сфере разработаны свои правила и нормы оформления деловой переписки. Чтобы быть правильно понятым деловым партнером и произвести на него впечатление компетентного специалиста, следует хорошо изучить эпистолярные формулы иностранного языка и речевого этикета, культурные особенности адресата и деловой дискурс, используемый в той профессиональной сфере, где обучаемый работает или будет работать.

Обучение иноязычной письменной речи с учетом особенностей дискурсов наиболее эффективно, на наш взгляд, осуществлять на материале дружеских и деловых писем, а также сочинений.

Список литературы

1. Елизарова Г. В. Культура и обучение иностранным языкам. СПб.: Союз, 2001. 291 с.
2. Карасик В. И. О типах дискурса // Языковая личность: институциональный и персональный дискурс: сб. науч. тр. Волгоград: Перемена, 2000. С. 5-20.
3. Кибрик А. А. Модус, жанр и другие параметры классификации дискурсов // Вопросы языкознания. 2009. № 2. С. 3-21.
4. Колесникова И. Л., Долгина О. А. Англо-русский терминологический справочник по методике преподавания иностранных языков. СПб.: Русско-Балтийский информ. центр БЛИЦ, 2001. 224 с.
5. Методика обучения иностранным языкам: традиции и современность / под ред. А. А. Миролюбова. Обнинск: Титул, 2010. 464 с.
6. Стеблецова А. О. К вопросу о типологии делового дискурса // Гуманитарные и социальные науки: мат-лы Всерос. науч.-практ. конф. «Новые тенденции в образовании и науке: опыт междисциплинарных исследований» (г. Ростов-на-Дону, 27 февраля 2014 г.). Ростов н/Д, 2014. Вып. 2. С. 659-662.
7. Тарнаева Л. П. Видовые различия делового дискурса: лингводидактический аспект проблемы // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2014. № 12 (42). Ч. III. С. 171-174.
8. Щербинина Ю. В. Педагогический дискурс: мыслить – говорить – действовать: учеб. пособие. М.: Флинта; Наука, 2010. 440 с.
9. Щукин А. Н. Методика обучения речевому общению на иностранном языке: учеб. пособие. М.: Икар, 2011. 454 с.
10. Щукин А. Н., Фролова Г. М. Методика преподавания иностранных языков: учебник. М.: Академия, 2015. 288 с.

TEACHING WRITING TAKING INTO ACCOUNT PECULIARITIES OF DISCOURSES

Getmanskaya Mariya Konstantinovna
Herzen State Pedagogical University of Russia
Saint Petersburg State University
mariya-getmanskaya@mail.ru

Getmanskaya Anna Vasil'evna, Ph. D. in Pedagogy, Associate Professor
Saint Petersburg State University
get_ann@mail.ru

The article is devoted to the examination of the problem of taking into account the peculiarities of discourses while teaching writing in a foreign language. The authors dwell on the interpretations of the notion “discourse” significant for the methodology of teaching foreign languages. The conclusion is made about the reasonability of teaching written speech in a foreign language by the material of compositions, informal and business letters.

Key words and phrases: discourse; teaching writing in a foreign language; written speech; composition; text.